

ལྷོ་གོང་ས་ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསལ་འདེབས་ འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟན་ཞེ་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Prosebná modlitba za dlouhý život nejvyššího útočiště a ochránce, Jeho Svatosti dalajlamy – melodie dosažení nesmrtelnosti

OM SVASTI

༄༅། །རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་མ་ལུས་པ། །གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་སྐྱུ་
འཕྱལ་གར། །སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཡིད་བཞིན་ནོར། །དངོས་བརྒྱད་དྲིན་ཅན་སྣ་མའི་
ཆོགས་རྣམས་ལ། །བདག་ཅག་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་
བརྟན་འཛིན་གྱི་མཆོ་ཡི། །སྐྱ་ཆེ་མི་ཤེགས་བསྐལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་ཅིང། །བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་
འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

RAB DŽAM GJAL UA SANG SUM MA LU PA / GANG DUL ČIR JANG ČHAR UAI
GJU THRUL GAR / SI ŽI GE LEG KUN DŽUNG JI ŽIN NOR / NGO GJU DRIN
ČEN LA MAI COG NAM LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA/
GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB TEN
ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Shromáždění nejlaskavějších učitelů minulosti i přítomnosti, kteří jste
podivuhodným tancem tří tajemství nesčetných buddhů projevujících se
podle duchovních schopností svých následovníků, přání plnící klenote, zdroji
veškerých ctností a dobra samsáry i nirvány:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin
Gjaco, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu
své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

།ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་གསལ་བྱོན་དང་མཉམ་འབྲེལ་པའི། །རྒྱལ་བའི་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་
སྲིན། །གངས་མེད་རྟེན་དང་བརྟན་པའི་དགྱེལ་འཁོར་དུ། །ཤར་བའི་ཡི་དམ་སྟོ་ཆོགས་ཐམས་

ཅད་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་
འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཆེ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང། །བཞིན་དོན་སྟུན་གྱིས་འགྲུབ་
པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

ČÖ JING KUN SEL KHJON DANG ŇAM DŽUG PEI / DUL DRAL DE ČHEN JE ŠE
GJU MEI TRIN / DRANG ME TEN DANG TEN PÄI KJIL KHOR DU / ŠAR UÄI JI
DAM LHA COG THAM ČE LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA /
GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB TEN
ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Shromáždění všech meditačních božstev projevujících se jako nesčetné
mandaly a jejich obyvatelé, magická oblaka neposkvrněné a blažené
transcendentální moudrosti dosahující nejzazšího bodu prostoru konečné
reality:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin
Gjaco, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu
své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

།སྐངས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་སྟུན་རྫོགས་འཕྱིན་ལས་གྱི། །སྤང་བ་འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོར་རྟག་ཅིན་
པའི། །ཕན་མཛད་སྟོབས་བརྒྱ་མངའ་བ་ལྷ་ཡི་སྟེ། །རབ་འབྱམས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་
ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་
རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཆེ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང། །བཞིན་དོན་སྟུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་
བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

PANG TOG JON TEN LU DZO TRIN LE KI / NANG UA DRO KHAM GJA COR TAG CEN
PEI / PHEN DZE TOB ČU-NGA UA LHA JI LHA / RAB DŽAM DU SUM GJAL UA
THAM ČE LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA / GANG ČEN GON
PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB TEN ČING / ŽE DON
LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Všichni vítězni buddhové tří časů obdařeni deseti silami, kteří jste i pány
bohů a vaše osvícené aktivity skrze přirozenou dokonalost poznání a
opuštění jsou zdrojem všech soucitných činů prospívající v říši citících
bytostí, která je jako oceán:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin
Gjaco, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu
své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

འཛིན་རྟོག་གསུམ་ལས་གང་གི་ངས་སྒྲོལ་ཞིང། །མཚན་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་བུང་ནོར་བུའི་གཏོར། །ཟག་
མེད་མི་གཡོ་ཀུན་བཟང་དག་བའི་དཔལ། །ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་
ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་

ཀྱུ་མཚོ་ཡི། ལྷ་ཚོ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང། བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་
བྱེན་གྱིས་ཆོབས།

DŽIG TEN SUM LE GANG GI NGE DROL ŽING / ČHOG TU ŽI UA NAM DŽANG
NOR BUI TER / ZAG ME MI JO KUN ZANG GE UEI PAL / THEG SUM DAM PEI
ČŮ KJI COG NAM LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA / GANG
ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB TEN ČING /
ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Sbírka svatých nauk Tří vozů, nejvyšší mír a nejčistší poklad, bez poskvrnky,
neměnná, všeobjímající dobro a velkolepost ctnosti, která s jistotou
vysvobozuje bytosti tří světů:**

K ní vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin Gjaco,
ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Kéž mu sešle své požehnání,
aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.

མིང་པའི་འཕྱལ་འཁོར་འཛམས་ལ་ཆེས་དཔའ་བའི། བཞེད་དོན་མངོན་སུམ་འཇལ་བ་ཡི་ཤིས་
ཅན། རྣམ་ཐར་རྩི་རྩེའི་གྲོང་ལས་མི་བྱུང་བ། རྟོག་གྲོལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་
ལ། བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་
ཀྱུ་མཚོ་ཡི། ལྷ་ཚོ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང། བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་
བྱེན་གྱིས་ཆོབས།

SI PEI THRUL KHOR DŽOM LA ČE PA UEI / DEN DON NGON SUM DŽAL UEI JE
ČE ČEN / NAM THAR DOR JE DRONG LE MI ČE PA / RIG DROL PHAG PEI GEN
DUN THAM ČE LA / DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA / GANG ČEN
GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB TEN ČING / ŽE
DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Veškerá vznešená Sangho intelligence a vysvobození, která se nikdy
nevzdálíš z diamantového města dokonalé svobody, vládnoucí okem
moudrosti přímo nazírajícím význam pravdy - síly, která ničí bludný kruh
samsáry:**

K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin
Gjaco, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu
své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.

མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་དང་གནས་ལུལ་དུར་ཁྲོད་དུ། བཞེད་སྟོང་ཉམས་བརྒྱུར་རོལ་པའི་རྩེད་འཛོ་
ཡིས། རྣམ་འབྱོར་ལམ་བཟང་སྦྱབ་ལ་གྲོགས་མཛད་པའི། གནས་གསུམ་དཔའ་པོ་མཁའ་འགྲོའི་
ཚོགས་རྣམས་ལ། བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། གངས་ཅན་མགོན་པོ་
བསྟན་འཛིན་ཀྱུ་མཚོ་ཡི། ལྷ་ཚོ་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང། བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་
འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་ཆོབས།

KHA ČO ŽING DANG NE JUL DUR TRO DU / DE TONG ŇAM GJAR ROL PEI CE
DŽO JI / NEL DŽOR LAM ZANG DRUB LA DROG DZE PEI / NE SUM PA UO
KHAN DROI COG NAM LA/ DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA /
GANG ČEN GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB TEN
ČING / ŽE DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Shromáždění hrdinů a dákiní tří světů, kteří se zjevujete v nebeských říších,
na svatých místech a na pohřebištích, a kteří hrou stonásobných zkušeností
blaženosti a prázdnoty pomáháte praktikujícím uskutečnit skvělou cestu jógy:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin
Gjaco, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu
své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

འདྲི་རྒྱུ་འཆང་གི་བཀའ་རྟགས་ཕྱག་རྒྱའི་མདུད། ཁི་འབྲལ་རལ་པའི་ཐོད་དུ་ཉེར་བཀོད་
ནས། བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྦྱོང་བའི་མཐུ་ཚལ་ཅན། ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྷན་བསྟན་སྤང་བྱ་མཚོ་
ལ། བདག་ཅག་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་
རྒྱ་མཚོ་ཡི། སྐྱེ་ཆེ་མི་ཤེགས་བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང། བཞིང་དོན་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་
བྱེད་གྱིས་ཆོབས།

DOR DŽE ČANG GI KA TAG ČAG GJAI DU / MI DRAL RAL PAI THO DU NĚR KO
NE / TEN DANG TEN DZIN KJONG UEI THU CEL ČEN /JE ŠE ČEN DEN TEN
SUNG GJA CO LA/ DAG ČAG DUNG ŠUG DRAG PO SOL DEB NA / GANG ČEN
GON PO TEN DZIN GJA CO JI / KU CE MI ŠIG KAL GJAR RAB TEN ČING / ŽE
DON LHUN GI DRUB PAR DŽIN GI LOB

**Océane strážců Dharmy obdařených okem transcendentální moudrosti,
nadaných silou ochraňovat učení a jeho udržovatele, s neodstranitelným
uzlem zcuchaných vlasů, zpečetěním závazku Vadžradary:**

**K vám vznášíme úpěnlivě a s vroucí oddaností prosebné modlitby, aby Tenzin
Gjaco, ochránce Země sněhu, žil neochvějně po sto dlouhých věků. Sešlete mu
své požehnání, aby všechny jeho tužby byly spontánně naplněny.**

འདྲི་རྒྱུར་བསྐྱེ་ཐོད་སྤྱབས་གྱི་མཚོག་ནམས་ལ། ཤུགས་དྲག་སྦྱང་ནས་གུས་པའི་གསོལ་བཏབ་
མཐུས། ཁི་ཐད་སྦྱིགས་མའི་བྱག་རྩས་རབ་མནར་བའི། བདག་སོགས་གངས་ལྗོངས་འགོ་བའི་
མགོན་གཅིག་ལ། དག་དབང་སློབ་བཟང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་མཚོག། གསང་གསུམ་མི་ཤེགས་མི་
འགྲུར་མི་རྒྱབ་པར། གཞིམ་ཞིག་ཡོངས་བལ་རྩི་རྒྱུང་པའི་བྲི་བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་གཡོ་ཐོད་རྟག་
བརྟན་ཤོག།

DE TAR LU ME KJAB KI ČOG NAM LA / ŠUG DRAG NING NE GU PEI SOL TAB
THU / MI ZE NIG MEI ZUG NGU RAB NAR UEI / DAG SOG GANG DŽONG DRO
UEI GON ČIG PU / NGA UANG LO ZANG TEN DZIN GJA CO ČOG / SANG SUM
MI ŠIG MI GJUR MI NUB PAR / ŽOM ŽIG JONG DRAL DOR DŽE NING POI TRIR

/ KAL PA GJA COR JO ME TAG TEN ŠOG

Silou našich vřelých, ze srdce jdoucích uctivých proseb k vám všem, kteří jste neomylným, dokonalým útočištěm, kéž tělo, řeč a mysl jediného ochránce nás a ostatních bytostí Země sněhů sužovaných neustávajícím utrpením, Jeho Excelence Ngawanga Losanga Tenzina Gjaco, setrvají nezničitelně, neměnně a neochvějně, kéž přesáhne úpadek a zkázu a pevně usazen na trůnu esence diamantu žije po stovky dlouhých věků.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཛད་པའི་ཁུར། སླིང་སྟོབས་ཕྱག་པར་བཟུང་བའི་ཆབས་ཆེན་
གྱི། འཕྲིན་ལས་ཀུན་པན་འོར་བུའི་སླིང་པོ་ཅན། བཞིང་པ་ཇི་བཞིན་ལུན་གྱིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

RAB DŽAM GJAL UA KUN GI DZE PEI KHUR / NING TOB THRAG PAR ZUNG
UEI LAB ČEN GI / THRIN LE KUN PHEN NOR BUI NING PO ČEN / ŽE PA DŽI
ŽIN LHUN GI DRUB GJUR ČIG

Ó esence klenotu činů prospěšných všem, Velkolepý, který odhodlaně neseš na svých bedrech břemeno závazku všech nesčetných Vítězných, kéž se vše přirozeně děje podle Tvých přání.

དེ་མཐུས་རྫོགས་ལུན་སྐལ་བཟང་ནས་མཁའི་སྟོ། ལུས་ཅན་ངལ་བཅོའི་དབྱིད་དུ་རྟག་གྲོལ་
ཞིང། རྒྱབ་བསྟན་ཕྱོགས་དུ་ཀུན་དུ་རབ་དར་བའི། འདེམ་ཆེན་སྲིད་ཞིའི་ཆེ་མོར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

DE THU DZOG DEN KAL ZANG NAM KHAI GO / LU ČEN NGAL SOI ČI DU TAG
DROL ŽING / THUB TEN ČHOG TU KUN TU RAB DAR UEI / GE CEN SI ŽI CE
MOR GJE GJUR ČIG

Kéž tímto nebeská brána zlatého věku šťastlivců zůstává otevřena a kéž vtělené bytosti dojdou konečného odpočinutí, radosti a svobody. Kéž se Buddhovo učení dokonale šíří všemi směry a kéž se štěstí a dobrá znamení dostanou až na samý konec samsáry i nirvány.

ཕྱག་ན་པད་མའི་བྱིན་ཆབས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན། བདག་སོགས་སླིང་གི་བུངས་སུ་རྟག་སླེན་
ཅིང། བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་མཆོད་པས་རབ་བསྟན་ནས། ཀུན་བཟང་སྦྱོད་མཆོག་རྒྱ་མཆོ་
མཐར་སོན་ཤོག

ČAG NA PE MOI DŽIN LAB DU CI GJUN / DAG SOG NING GI ZUNG SU TAG
MIN ČING / KA ŽIN DRUB PEI ČO PEI RAB NĚN NE / KUN ZANG ČO ČOG GJA
CO THAR SON ŠOG

Kéž se proud nektaru požehnání Držitele lotosu vlévá do srdcí nám i ostatním a vždy nás živí k duchovnímu dozrání. Kéž Tě těšíme dary praxe podle Tvých pokynů a kéž dosáhneme dokonalosti oceánu skvělých činů prospěšných všem.

ME DŽUNG SE ČE GJAL UEI DŽIN LAB DANG / TEN DREL LU UA ME PEI DEN
PA DANG / DAG GI LHAG SAM DAG PEI THU TOB KI / MON PEI DON KUN DE
LAG ŇUR DRUB ŠOG

Autory modlitby jsou Jeho Svatost Ling Rinpoče a Jeho Svatost Tridžang Rinpoče.

Z tibetštiny přeložila getsulma Tenzin Palmo, 2019